

**TRADE AND INVESTMENT**

**Additional Protocol Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and BULGARIA**

Amending the Treaty of September 23, 1992

Signed at Brussels September 22, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **BULGARIA**

### **Trade and Investment**

*Additional Protocol amending the treaty of September 23, 1992.*

*Signed at Brussels September 22, 2003;*

*Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate January 21, 2004 (Treaty Doc. 108-15,  
108<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
April 29, 2004 (Senate Executive Report No. 108-13,  
108<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate  
May 6, 2004;*

*Ratified by the President December 21, 2006;*

*Ratifications exchanged at Sofia January 16, 2007;*

*Entered into force January 16, 2007.*

ADDITIONAL PROTOCOL  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA  
AMENDING THE TREATY  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA  
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENT OF SEPTEMBER 23, 1992

The United States of America and the Republic of Bulgaria (hereinafter the "Parties");

Desiring to make more effective the Treaty Between the United States of America and the Republic of Bulgaria Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Protocol and Related Exchange of Letters, signed at Washington on September 23, 1992 (hereinafter "the Treaty");

Have discussed the intentions of the United States of America and the Republic of Bulgaria regarding the compatibility between the Republic of Bulgaria's obligations under the Treaty and obligations that arise from membership in the European Union;

Have acknowledged that the Republic of Bulgaria, in view of Article 307 of the Treaty Establishing the European Community and the terms of ongoing negotiations between the Republic of Bulgaria and the European Union relating to its future Act of Accession to the European Union, must, in order to complete the accession process, take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Treaty Establishing the European Community and its other international agreements, including the Treaty;

Have concluded, as a result, that certain amendments to the Treaty are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

**Article I**

As necessary for the Republic of Bulgaria to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, Article II, paragraph 5, of the Treaty shall not limit the ability of the Republic of Bulgaria to impose performance requirements:

- (a) in the agricultural sector that relate to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in the European Union or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in the European Union; or

- (b) in the audio-visual sector that relate to the production, distribution and exploitation of audio-visual works, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in countries of the Council of Europe or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in countries of the Council of Europe.

## **Article II**

The Parties acknowledge that the terms of the customs union or free trade area exception found at Article II, paragraph 9(a), of the Treaty shall apply to all obligations of a Party by virtue of its membership in an economic integration agreement that includes a free trade area or customs union (*e.g.*, the European Union), including obligations owed to nationals or companies of any third country.

## **Article III**

Article V of the Treaty shall be amended by deleting the text of the existing article in its entirety and substituting the following text in its place:

“The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty. The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between the Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility.”

## **Article IV**

A. The Annex to the Treaty shall be amended by adding the following additional paragraphs:

- “4. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Republic of Bulgaria reserves the right to make or maintain exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture  
Audio-visual  
Securities, Investment Services and other Financial Services  
Fisheries  
Hydrocarbons  
Subsidies  
Transport (Air Carriers)  
Transport (Inland Waterways)  
Transport (Maritime)

5. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Republic of Bulgaria reserves the right to make or maintain exceptions to most-favored-nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture  
Audio-visual  
Hydrocarbons

6. Any exception by the Republic of Bulgaria exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above (*i.e.*, through any law or regulation adopted by, or any European Union measure directly applicable within, the Republic of Bulgaria) shall not apply, for the time period set forth below in subparagraph (a), to investments of nationals or companies of the United States that are existing in the relevant sector on the date this amendment takes effect or on the date the European Commission publishes its proposal to enact the relevant measure in its Official Journal, whichever date is later.

- (a) The time period referred to in this paragraph shall be ten years from the date the relevant law or regulation adopted by, or European Union measure directly applicable within, the Republic of Bulgaria takes effect, or twenty years from the date of entry into force of the Treaty, whichever date is later.
- (b) In no case, however, may an exception exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above apply to an existing investment, as defined in this paragraph, to the extent that it would require divestment, in whole or in part, of such an existing investment.”

B. Paragraph 1 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries  
Subsidies

C. Paragraph 2 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries

#### **Article V**

This Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

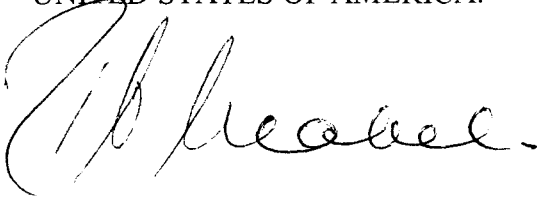
**Article VI**

This Additional Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on this 22nd day of September, 2003 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



---

FOR THE  
REPUBLIC OF BULGARIA:



**ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ  
МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ  
И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА  
МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ  
И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА  
ИНВЕСТИЦИИТЕ ОТ 23 СЕПТЕМВРИ 1992 Г.**

Съединените американски щати и Република България (наричани по-нататък "Страните");

Желаейки да направят по-ефективен Договора между Съединените американски щати и Република България за насърчаване и взаимна защита на инвестициите, с Протокол и съответна размяна на писма, подписан във Вашингтон на 23 септември 1992 г. (наричан по-нататък "Договора");

Обсъдиха намеренията на Съединените американски щати и на Република България по отношение съответствието между задълженията на Република България по Договора и задълженията, произтичащи от членството в Европейския съюз;

Потвърдиха, че Република България, с оглед чл. 307 от Договора за създаване на Европейската общност и продължаващите преговори между Република България и Европейския съюз във връзка с бъдещия ѝ Договор за присъединяване към Европейския съюз, трябва, с оглед завършване на присъединителния процес, да предприеме всички необходими мерки за да отстрани несъответствията между Договора за създаване на Европейската общност и другите международни споразумения, сключени от нея, включително Договора;

Вследствие на това заключиха, че са необходими някои изменения на Договора с оглед избягване на подобни несъответствия;

Решиха да сключат настоящия Допълнителен протокол; и

се договориха за следното:

**Член 1**

Доколкото е необходимо Република България да спазва своите задължения, произтичащи от мерки, приети от Европейския съюз, член II, алинея 5 от Договора няма да ограничава правото на Република България да прилага изисквания за извършване на дейност:

- а) в селскостопанския сектор, свързани с производството, преработката и търговията със селскостопански и преработени селскостопански стоки, за които се прилагат квоти, или за които се изисква покупката или употребата на стоки, произведени в Европейския съюз или на услуги, предоставени в Европейския съюз, или по отношение на произведени стоки или предоставени услуги, с определено ниво или процентно съдържание от източник в ЕС, или



- б) в аудио-визуалния сектор по отношение на производството, разпространението и експлоатацията на аудио-визуални произведения, за които се прилагат квоти или за които се изисква покупката или употребата на стоки, произведени или на услуги, предоставени в страни от Съвета на Европа или по отношение на произведени стоки или предоставени услуги, определено ниво или процентно съдържание от източник в страни от Съвета на Европа.

## Член II

Страните потвърждават, че разпоредбите относно изключенията във връзка с участието в митнически съюзи или зони за свободна търговия посочени в член II, алинея 9, буква "а" от Договора, се прилагат по отношение на всички задължения на страна по Договора по силата на членството ѝ в споразумения за икономическа интеграция, което включва създаването на зона за свободна търговия или митнически съюз (напр. Европейския съюз), включително задължения към граждани или фирми от всяка трета страна.

## Член III

Член V от Договора се изменя като текстът на съществуващия член се заличава изцяло и се заменя със следния текст:

"Страните се договарят да провеждат незабавни консултации по искане на която и да е страна, за разрешаване на спорове, свързани с Договора, или да обсъждат всеки въпрос, свързан с тълкуването или прилагането на Договора. Страните се договарят също така да провеждат незабавни консултации винаги когато страна по Договора счете, че е необходимо предприемането на стъпки за осигуряване съответствието между Договора и Договора за създаване на Европейската общност с оглед осигуряване на съответствие."

## Член IV

А. Приложението към Договора ще бъде изменено като към него се добавят следните допълнителни алинеи:

- "4. Доколкото е необходимо да спазва своите задължения, произтичащи от мерки, приети от Европейския съюз, Република България си запазва правото да въвежда и поддържа изключения от националното третиране, съгласно член II, алинея 1, по отношение на областите или въпросите, както е посочено по-долу:

Селско стопанство  
Аудио-визуална техника  
Ценни книжа, инвестиционни услуги и други финансови услуги  
Риболов, пакетиране и търговия с риба  
Хидрокарбонати  
Субсидии  
Транспорт (Въздушни превозвачи)  
Транспорт (Вътрешни водни пътища)  
Транспорт (Морски)

5. Доколкото е необходимо да спазва своите задължения, произтичащи от мерки, приети от Европейския съюз, Република България си запазва правото да въвежда и поддържа изключения от третирането “най-облагодетелствана нация”, съгласно член II, алинея 1, по отношение на областите или въпросите, както е посочено по-долу:

Селско стопанство  
Аудио-визуална техника  
Хидрокарбонати

6. Всяко изключение, използвано от Република България по силата на алинеи 4 и 5 по-горе (т. е. поради закон или регламент, приет от или мярка на Европейския съюз директно приложима в Република България) не следва да се прилага, по отношение на срока посочен в буква “а” по-долу, за инвестиции от граждани и фирми от Съединените американски щати, които са съществували в съответната област към датата, от която тези изменения влизат в сила или от датата, на която Европейската комисия публикува своето предложение за прилагане на съответната мярка, която от двете дати е по-късна.
- а) Периодът от време, посочен в тази алинея е десет години от датата, на която съответния закон или регламент, приет от или мярка на Европейския съюз директно приложима в Република България, влезе в сила, или двадесет години от датата на влизане в сила на Договора, която от двете дати е по-късна.
- б) При никакви обстоятелства, обаче, не може да се прилага изключение съгласно алинеи 4 и 5 по-горе по отношение на съществуваща инвестиция, както е посочено в тази алинея, до размер, който би изисквал лишаване от права върху цялата или част от съществуващата инвестиция.

Б. Алинея 1 на Приложението към Договора се изменя за да се отчете запазване от страна на Съединените американски щати на правото да въвежда или поддържа ограничен брой изключения от националното третиране, съгласно член II, алинея 1, в нови области или въпроси, посочени по-долу:

Риболов, пакетиране и търговия с риба  
Субсидии

В. Алинея 2 на Приложението към Договора се изменя за да се отчете запазване от страна на Съединените американски щати на правото да въвежда или поддържа ограничен брой изключения от третирането “най-облагодетелствана нация”, съгласно член II, алинея 1, по отношение на нови области или въпроси, както е посочено по-долу:

Риболов, пакетиране и търговия с риба

## Член V

Този Допълнителен протокол, представлява неразделна част от Договора и подлежи на ратификация.

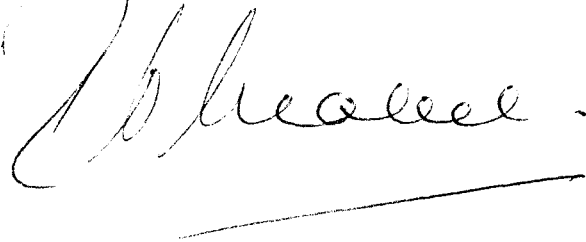
## Член VI

Този Допълнителен протокол влиза в сила в деня на размяната на ратификационните инструменти и остава в сила докато е в сила Договора.

**В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО,** долуподписаните лица, надлежно упълномощени, подписаха този Допълнителен протокол.

**ИЗГОТВЕН** в два екземпляра в Брюксел на 22 септември 2003 г. на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Съединените американски щати



За Република България

